Juysu San Cristobal

Told by Maria Banegas Flores.

(2275) Istaw siwa– Yawlump Yus Tatalampix
{isti-w(a) s(a)-i-wa Yawlu-mp(i) Yus(a) Tata la-mpi-x(a)
this-decl say-3SIM-DECL devil-COM God Father-COM-TOP
Sakistalaruw purt’aniwjiritanaw
Sakistala-ru-w(a) pur(i)-t’a-ni-jw(a)-iri-u-tayna-w(a)
siw apust lurasina.
s(a)-i-w(a) apust(a)-∅ lura-sina}
say-3SIM-DECL bet-ACC make-SUBR
‘And so they say that the Devil and God used to arrive in San Cristóbal,
making a bet.’ [MBF1.1]

(2276) Ukat jichax Yawlux sawjwataynaw
{uka-t(a) jicha-x(a) Yawlu-x(a) sa-wjwa-tayna-w(a)
that-ABL now-TOP devil-TOP say-BFR-3>3DIS-DECL
Yus Tata larux este, “jumt
Yus(a) Tata la-ru-x(a) este jum(a)∅-t(i)
God dad-ALL-TOP this you-ACC-NEG/IRR
qatuqatpanx naych qatuqitanix,
qatu-qa-tpan-x(a) nay(a)∅-ch(a) qatu-q(a)-itani-x(a)
receive-DW-3>2IMP-TOP I-ACC-BC receive-DW-3>1IMP-TOP
aber, fiestanx” sas.
aber fiesta-n(a)-x(a) sa.s(a)}
and.so party-GEN/LOC-TOP say
‘And now the Devil had said to God, “Either let them receive you or let
them receive me at the party”, he said.’ [MBF1.2]

(2277) Ukar jak’arapisijwapch
{uka-r(u) jak’a-rapi-si-jwa-p(h)(a)-ch(i)-i)
there-ALL approach-BN-REFL-BFR-PL-CNJ-3SIM
machatanakax apantpayajwapch
macha-ta-naka-x(a) apa-nt(a)-paya-jwa-p(h)(a)-ch(i)-i)
become.drunk-RE-PL-TOP take-IW-INT-BFR-PL-CNJ-3>3SIM
wal misti kurwatanx.
wal(i) misti kurwata-n(a)-x(a)

well gentleman tie-GEN/LOC-TOP
‘In there they must’ve approached him the drunks, it seems they let him in, the sir finely dressed in a tie.’ [MBF1.3]

(2278) Ukat Yus Tatalax, thantha, jumras akch’a
{uka-t(a) Yus(a) Tatala-x(a) thantha jumra-s(a) ak(a)-ch’a
that-ABL God Father-TOP old nostril-AD this-size
qatati saykasischix.
qatati say(a)-ka-si-s.(k)(a)-ch(i)-i-x(a)}
drag stop-NCPL-REFL-PROG-CNJ-3SIM-TOP
‘Afterwards, God, dressed in old clothing, even with nostrils this large, he must have been stopped.’ [MBF1.4–5]

(2279) Ukat ma warmix thuqspayaniwchix
{uka-t(a) ma warmi-x(a) thuq.s(u)-paya-ni-wj(a)-ch(i)-i-x(a)
that-ABL one woman-TOP leave-MLT-H-BFR-CNJ-3SIM-TOP
urkun.
urku-n(a)}
urku-GEN/LOC
‘Later a woman seems to have left in an urku.’ [MBF1.6]

(2280) Ukham wankasamp phiskuqpayawchix
{uk(a)-jam(a) wanka.sa-mp(i) phisku-q(a)-paya-wj(a)-ch(i)-i-x(a)
that-CP sleeve-COM clean-DW-MLT-BFR-CNJ-3>3SIM-TOP
jurmanaks q’ala.
jurma-nak(a)-∅-s(a) q’ala}
mucus-PL-ACC-AD all
‘Thus with his sleeve, he must’ve cleaned all the mucus up.’ [MBF1.7]

(2281) “¿Kunat jum jan munaptama?” sas.
{kuna-t(a) jum(a)-∅ jan(i) muna-p(h)(a)-tama sa.s(a)}
what-ABL you-ACC no want-PL-3>2SIM say
‘“Why don’t they want you?” he said (to the woman).’ [MBF1.8]

(2282) Ukat sawjwataynax siw jichax
{uka-t(a) sa-wjwa-tayna-x(a) s(a)-i-w(a) jicha-x(a)
that-ABL say-BFR-3>3DIS-TOP say-3SIM-DECL now-TOP